

## Zinnia Naqvi, *the Translation is Approximative*, Dazibao, Montréal

Dominique Sirois-Rouleau

Numéro 104, hiver 2022

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/97757ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les éditions Esse

ISSN

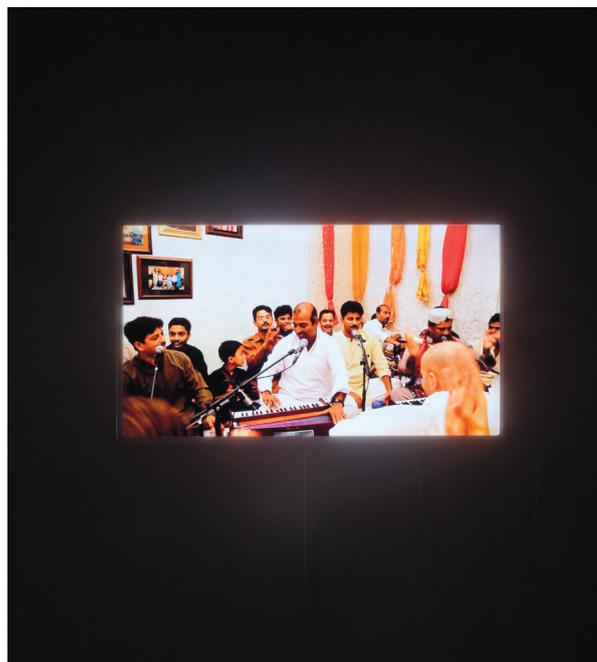
0831-859X (imprimé)

1929-3577 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce compte rendu

Sirois-Rouleau, D. (2022). Compte rendu de [Zinnia Naqvi, *the Translation is Approximative*, Dazibao, Montréal]. *Esse arts + opinions*, (104), 86–86.



## Zinnia Naqvi

### *the Translation is Approximative*

*The Translation is Approximative* rassemble les dernières œuvres de Zinnia Naqvi en un parcours au cœur des récits et archives qui déterminent son patrimoine familial. Loin d'une démarche didactique ou d'une approche romanesque, les vidéos, photos, installations et compositions murales rejouent et déjouent plutôt les codes documentaires. La vérité émerge puis se voile aussitôt à travers les processus d'énonciation et d'interprétation de ce qui a été. Naqvi met ainsi en exergue les filtres inhérents à toute représentation, aussi véridique soit-elle.

Dès l'entrée, l'image et le son de *the Translation is Approximative* (2021) sont disloqués de sorte que la narration parvient depuis le dessus de l'épaule, comme soufflée à l'oreille. La mise en scène intimiste fait écho aux images originales tournées en 2013 mêlées ici à son regard rétrospectif sur le fil des événements. Le document retrace l'anecdote familiale sans départager les faits de la fiction. Au contraire, la posture subjective de Naqvi se matérialise dans l'image par l'apparition de la caméra ou de miroirs de sorte que la factualité du document se dissout dans sa représentation.

L'artiste se joue de la binarité utopique du vrai au faux en insérant la part d'interprétation propre au premier. Les faits constituent, comme le démontrent les œuvres tirées de la série *Yours to Discover* (2019), un point de vue parmi d'autres. En unissant les photos d'archives personnelles aux récits inventés des protagonistes sur l'image, Naqvi donne une voix aux figurants qui ont croisé sa route tout en révélant la banalité de leurs parcours respectifs. Le site de Niagara Falls glisse lui-même de l'emblème canadien au décor insipide par ce jeu de reconstitution documentaire. L'unicité du document et des individus est habilement remise en question par leur substitution symbolique. La reconstitution des faits permet de disposer de leur vérité pour aller au nerf du symbole. *Farzana* (2021) est un exemple éloquent. Inspirée des actes rapportés

dans *the Translation is Approximative*, la vidéo présente une reconstitution des événements permettant de discerner les différentes orientations économiques, sociales et sensibles en action. Le jeu appuyé des comédiennes, les reflets dévoilant ici et là une caméra voyeuse nient toute objectivité, alors que l'observation malaisée d'une scène privée force à admettre notre propre position. Le regard de l'un sur l'autre et le monde est en ce sens toujours éditeur d'une vérité idiosyncrasique.

*Seaview* (2014) sonde enfin cette duplication des réalités par leur subjectivation en la tournant vers soi. En visite dans la ville d'origine de ses parents au Pakistan, Naqvi glane et compare les différences culturelles et autres tensions idéologiques. Captées depuis la voiture lors de pérégrinations ou au centre de festivités familiales, les images d'espaces publics et privés partagent une intrigante nostalgie. Cette proposition certainement plus documentaire que les autres confronte les récits, expériences et usages de manière à accentuer la marginalité de l'artiste. Ni parfaitement près ni complètement loin, Naqvi explore pourtant son sujet de l'intérieur. Cet équilibre fragile de la représentation se reflète dans les compositions murales de l'artiste où elle s'observe depuis la même perspective ambiguë de proximité et de distance. En somme, à travers ces successions, enchevêtrements et versions de réalités, *the Translation is Approximative* investigate l'espace discret sévissant entre les faces d'une même histoire.

**Dominique Sirois-Rouleau**

**Dazibao**, Montréal

du 11 novembre 2021 au 15 janvier 2022

**Zinnia Naqvi**

*the Translation is Approximative*, vue d'exposition, 2021.

*Seaview*, 2014, vue d'installation, 2021.

Photos : Marilou Crispin